



WOJEWODA
ZACHODNIOPOMORSKI

Szczecin, 03.07.2023 r.

K-2.431.1.31.2023.6.SG

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Przedmiot kontroli	Sposób wykonywania czynności tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium, a także pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.
Nazwa i adres organu kontrolującego	Wojewoda Zachodniopomorski, ul. Wały Chrobrego 4, 70-502 Szczecin
Imię i nazwisko tłumacza przysięgłego	Pani Alina Szwajczuk – tłumacz przysięgły języka angielskiego, adres do korespondencji: Kościelna 21/15, 74-100 Gryfino.
Okres objęty kontrolą wg programu	Od dnia 1 stycznia 2020 r. do dnia 5 czerwca 2023 r.
Kontrolujący	Pani Sylwia Gaszek – inspektor wojewódzki w Wydziale Kontroli Zachodniopomorskiego Urzędu Wojewódzkiego w Szczecinie.
Nr upoważnienia	Nr 51/23 z dnia 29 maja 2023 r.
Podstawy prawne do przeprowadzenia kontroli	- art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r., poz. 1326), zwanej dalej <i>ustawą</i> ; - art. 45 ustawy z dnia 6 marca 2018 r. Prawo przedsiębiorców (Dz. U. z 2023 r., poz. 221 z późn. zm.).
Termin kontroli	6 – 7 czerwca 2023 r.
Tryb kontroli	kontrola planowa, tryb zdalny ¹
Podstawa prawna	- art. 13 ustawy: „Tłumacz przysięgły jest uprawniony do: 1) sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby; 2) sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzanych w danym języku obcym przez inne osoby; 3) dokonywania tłumaczenia ustnego”; - art. 17 ust. 1 ustawy: „Tłumacz przysięgły prowadzi repertorium, w którym odnotowuje czynności wymienione w art. 13.”

¹ Kontrola odbyła się w trybie zdalnym, na co p. Alina Szwajczuk w oświadczeniu z dnia 5 czerwca 2023 r. **wyraziła zgodę.**

(dowód: akta kontroli str. 18)

Ustalenia kontroli

Pani Alina Szwajczuk, prowadząca działalność gospodarczą w zakresie objętym kontrolą, posiada uprawnienia tłumacza przysięgłego języka angielskiego od dnia 17 kwietnia 2013 r. Tłumacz przysięgły został wpisany na listę prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod numerem TP/97/13.

Na podstawie złożonego przez tłumacza oświadczenia ustalono, że w okresie objętym kontrolą p. Alina Szwajczuk wykonała:

- **258 tłumaczeń pisemnych**, w tym **77** tłumaczeń na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy z czego:
 - w 2020 r. – 75 tłumaczeń, w tym **29** na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy,
 - w 2021 r. – 70 tłumaczeń, w tym **19** na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy,
 - w 2022 r. – 79 tłumaczeń, w tym **23** na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy,
 - w 2022 r. (do dnia 5 czerwca 2023 r.) – 34 tłumaczenia, w tym **6** na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy.
- **10 tłumaczeń ustnych**, w tym **8** tłumaczeń na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy z czego:
 - w 2020 r. 1 tłumaczenie, w tym **1** na rzecz organu wskazanego w art. 15 ustawy,
 - w 2021 r. 2 tłumaczenia, w tym **1** na rzecz organu wskazanego w art. 15 ustawy,
 - w 2022 r. 6 tłumaczeń, w tym **5** na rzecz organu wskazanego w art. 15 ustawy,
 - w 2023 r. (do dnia 5 czerwca 2023 r.) 1 tłumaczenie, w tym **1** na rzecz organu wskazanego w art. 15 ustawy.

Ponadto, stwierdzono, że w okresie objętym kontrolą nie zaistniały przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na zlecenie organów wymienionych w art. 15 ustawy.

(dowód: akta kontroli str. 18)

Kontroli poddano **57** wpisów ujętych w Tabeli nr 1 dotyczących tłumaczeń wykonanych na żądanie organów wskazanych w art. 15 ustawy pod kątem prawidłowości pobierania wynagrodzenia.

Tabela nr 1

Rok	Numer pozycji w repertorium
2020	7, 55-64, 69, 70-74 (17 tłumaczeń pisemnych)
2021	U1, 22, 25, 26, 28, 30, 37, 48, 50, 52, 55, 57 (11 tłumaczeń pisemnych, 1 ustne)
2022	U5, U6, 1, 2, 7, 10, 15-19, 27-28, 30, 60, 63-65, 67-68, 74 (19 tłumaczeń pisemnych, 2 ustne)
2023	U1, 11, 14-16, 19, 29 (6 tłumaczeń pisemnych, 1 ustne)

(dowód: akta kontroli str. 19-34)

Nie wniesiono uwag do **53** tłumaczeń poddanych weryfikacji. Stawki pobrane za tłumaczenia wykonane na rzecz podmiotów wskazanych w art. 15 ustawy, odpowiadały kwotom określonym w Rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego².

² Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz.U. Nr 15, poz. 131 z późn. zm.), zwane dalej *rozporządzeniem*.

Na podstawie analizy przedłożonego do kontroli repertorium w przypadku 4 wpisów ujętych w Tabeli nr 2 dotyczących tłumaczeń pisemnych na rzecz podmiotów wskazanych w art. 15 *ustawy*, pismem z dnia 6 czerwca 2023 r. wystąpiono do tłumacza o wyjaśnienia.

Tabela Nr 2

L.p.	Numer w repertorium	Informacje pozyskane z przedłożonego repertorium			Ustalenia kontrolującego	
		Tłumaczenie POL - j. polski ANG - j. angielski	Liczba stron tłumaczenia	Liczba sporządzonych egzemplarzy	Wartość pobranego wynagrodzenia (w zł)	Wynagrodzenie obliczone na podstawie § 2 <i>rozporządzenia</i> (w zł)
2021-2023						
1.	48/2021	POL-ANG	23	1	793,50	1037,53
2.	15/2023	POL-ANG	3	2	135,33	136,83
3.	16/2023	POL-ANG	3	2	135,33	136,83
4.	29/2023	POL-ANG	3	1	103,50	135,33

W odniesieniu do wpisów ujętych w powyższej tabeli p. Alina Szwajczuk poinformowała, że, omyłkowo:

- zastosowała stawkę 34,50 zł zamiast 45,11 zł (poz. 1, 4);
 - nie doliczyła wynagrodzenia za sporządzenie dodatkowych egzemplarzy tłumaczeń (poz. 2, 3).
- (dowód: akta kontroli str. 23-24, 29-34, 36-37)

Zgodnie z zapisami *rozporządzenia* stawki wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej są określone w § 2 ww. dokumentu i wynoszą odpowiednio 34,5 zł za stronę tłumaczenia z języka angielskiego na język polski oraz 45,11 zł za stronę tłumaczenia z języka polskiego na język angielski. Ponadto, zgodnie z § 2 ust. 3 *rozporządzenia* tłumaczowi przysługuje wynagrodzenie za sporządzenie dodatkowych egzemplarzy tłumaczeń, które wynosi 0,50 gr za każdą dodatkową stronę tłumaczenia.

Następnie sprawdzeniu poddano prawidłowość wpisów w prowadzonym repertorium. W toku czynności sprawdzających stwierdzono, że repertorium zawierało, co do zasady, wszystkie niezbędne elementy, o których mowa w art. 17 ust. 2 *ustawy*. Jedynie, w niektórych pozycjach w kolumnie *nazwa, data i oznaczenie* dokumentu nie odnotowano *oznaczenia* lub *daty* tłumaczonego pisma.

Jednak, biorąc pod uwagę incydentalny charakter ww. braków w zapisach repertorium odstępuje się od formułowania zarzutu we wskazanym zakresie. Obecność pozostałych elementów we wskazanej rubryce umożliwiała identyfikację tłumaczonego dokumentu.

Mając na względzie powyższe oraz kierując się potrzebą upowszechniania wiedzy na temat sporządzania zapisów w repertorium w toku kontroli przekazano tłumaczowi *Zasady oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego* z dnia 21 listopada 2019 r. opracowane przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej przy Ministrze Sprawiedliwości. Dokument ten w odniesieniu do wyżej wymienionych uwag, wskazuje następujący sposób opisu dokonanych tłumaczeń w repertorium: (...) *data dokumentu powinna być pełna i podana zgodnie ze zwyczajem zapisu dat w Polsce; (...) numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzony numerem, jeśli jednak dokument nie ma swojego numeru – należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr. W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu należy ten fakt*

odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d” albo b.o.

Ponadto, zwrócono uwagę na informacje odnotowywane w kolumnie *uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu*, gdzie tłumacz wpisywał formę dokumentu jako: *papierową* lub *elektroniczną*. Wobec powyższego zarekomendowano p. Alinie Szwajczuk stosowanie zasad określonych w pkt. 3.5 ww. dokumentu, w tym w każdym przypadku odnotowywanie czy: *dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku, faksu, skanu itp.)*.

(dowód: akta kontroli str. 19-34)

Zakres, przyczyny i skutki stwierdzonych nieprawidłowości:

Na podstawie przedłożonego repertorium w wyniku przeprowadzonej kontroli stwierdzono, że:

- w przypadku 2 tłumaczeń zastosowana stawka nie odpowiadała kwocie określonej w § 2 ust. 1 pkt 2 rozporządzenia;
- w 2 pozycjach nie doliczono wynagrodzenia za sporządzenie dodatkowych egzemplarzy tłumaczeń.

W powyższych przypadkach naliczone kwoty były niższe niż należne.

OCENA	Pozytywna z nieprawidłowościami
Zalecenia	<ul style="list-style-type: none">– pobierać wynagrodzenie za tłumaczenia na żądanie organów, o których mowa w art. 15 ustawy, zgodnie ze stawkami wskazanymi w rozporządzeniu;– doliczać wynagrodzenie określone w § 2 ust. 3 rozporządzenia, przysługujące w przypadku sporządzenia dodatkowych egzemplarzy poświadczonych tłumaczeń.
Pouczenie	<ul style="list-style-type: none">– od wystąpienia pokontrolnego nie przysługują środki odwoławcze;– o podjętych działaniach, mających na celu usunięcie stwierdzonych nieprawidłowości, proszę poinformować mnie za pośrednictwem Wydziału Kontroli Zachodniopomorskiego Urzędu Wojewódzkiego w Szczecinie, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia.
Podpis kierownika jednostki kontrolującej	<p style="text-align: center;">z upoważnienia WOJEWODY ZACHODNIOPOMORSKIEGO</p> <p style="text-align: center;">Mateusz Wagemann II WICEWOJEWODA ZACHODNIOPOMORSKI</p>